

Evensong Martinikerk Groningen
Laatste zondag van Epifanie
14 februari 2021

Orgelspel

Welkom en mededelingen

Psalm 80: 1,2,7

Stilte

Preces

Peter Aston

O Lord, open thou our lips;
and our mouth shall shew forth thy praise.
O God, make speed to save us;
o Lord, make haste to help us.
Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost;
as it was in the beginning, is now and ever shall be:
world without end. Amen.
Praise ye the Lord;
the Lord's name be praised.

Psalm 37

Chants: Herbert N. Howells

**1 Fret not thyself because of the
ungodly;
neither be thou envious against
the evil doers.**

Ontsteek niet in woede over de
kwaaddoeners, *aleph*
benijd niet wie onrecht doen.

**2 For they shall soon be cut down
like the grass,
and be withered even as the
green herb.**

2Want als gras zullen zij snel
verdorren,
als groene grasscheutjes zullen zij
verwelken.

**3 Put thou thy trust in the LORD,
and be doing good;**

3Vertrouw op de HEER en doe het
goede; *beth*

dwel in de land, and verily thou shalt be fed.

4 Delight thou in the LORD, and he shall give thee thy heart's desire.

5 Commit thy way unto the LORD, and put thy trust in him, and he shall bring it to pass.

6 He shall make thy righteousness as clear as the light, and thy just dealing as the noon-day.

7 Hold thee still in the LORD, and abide patiently upon him: but grieve not thyself at him whose way doth prosper, against the man that doeth after evil counsels.

8 Leave off from wrath, and let go displeasure: fret not thyself, else shalt thou be moved to do evil.

9 Wicked doers shall be rooted out; and they that patiently abide the LORD, those shall inherit the land.

10 Yet a little while, and the ungodly shall be clean gone: thou shalt look after his place, and he shall be away.

11 But the meek-spirited shall possess the earth, and shall be refreshed in the multitude of peace.

bewoon de aarde en voed u met trouw.

4Scheep vreugde in de HEER, dan zal hij u geven wat uw hart verlangt.

5 Wentel uw weg op de HEER *gimel* en vertrouw op hem: Hij zal het doen.

6 Hij zal uw gerechtigheid tevoorschijn doen komen als het morgenlicht, uw recht doen stralen als de middagzon.

7Zwijg voor de HEER *daleth* en verwacht hem; ontsteek niet in woede over hem wiens weg voorspoedig is, over een man die listige plannen uitvoert.

8 Laat uw woede bedaren en laat uw grimmigheid varen; he ontsteek niet in woede – het brengt slechts kwaad.

9Want de kwaaddoeners zullen uitgeroeid worden, maar wie de HEER verwachten, die zullen de aarde bezitten.

10Nog even, en de goddeloze zal er niet meer zijn; *waw* u zult op zijn plaats letten, maar hij zal er niet wezen.

11Maar de zachtmoedigen zullen de aarde bezitten en vreugde scheppen in grote vrede.

12 The ungodly seeketh counsel
against the just,
and gnasheth upon him with his
teeth.

13 The Lord shall laugh him to-
scorn;
for he hath seen that his day is
coming.

14 The ungodly have drawn out
the sword, and have bent their
bow,
to cast down the poor and needy,
and to slay such as be upright in
their ways.

15 Their sword shall go through
their own heart,
and their bow shall be broken.

16 A small thing that the righteous
hath,
is better than great riches of the
ungodly.

17 For the arms of the ungodly
shall be broken,
and the LORD upholdeth the
righteous.

18 The LORD knoweth the days of
the godly;
and their inheritance shall endure
for ever.

19 They shall not be confounded
in the perilous time;
and in the days of dearth they
shall have enough.

20 As for the ungodly, they shall
perish, and the enemies of the
LORD shall consume as the fat of
lambs:

12De goddeloze bedenkt snode
plannen tegen de rechtvaardige,
zain

hij knarsetandt over hem.

13De Heer lacht hem uit,
want hij ziet dat zijn dag komt.

14 De goddelozen hebben het
zwaard getrokken *cheth*
en hun boog gespannen,
om de ellendige en de arme neer
te vellen,
om af te slachten wie oprecht
wandelen.

15Hun zwaard zal in hun eigen
hart dringen,
hun bogen zullen gebroken
worden.

16Het weinige dat de
rechtvaardige heeft, *teth*
is beter dan de overvloed van vele
goddelozen.

17Want de armen van de
goddelozen worden gebroken,
maar de HEER ondersteunt de
rechtvaardigen.

18De HEER kent de dagen van de
oprechten, *jod*
hun erfelijk bezit zal voor eeuwig
blijven.

19Zij worden niet beschaamd ten
tijde van onheil,
in dagen van honger worden zij
verzadigd.

20Maar de goddelozen komen om;
kaph

yea, even as the smoke shall they
consume away.

21 The ungodly borroweth, and
payeth not again;
but the righteous is merciful and
liberal.

22 Such as are blessed of God,
shall possess the land;
and they that are cursed of him,
shall be rooted out.

23 The LORD ordereth a good
man's going,
and maketh his way acceptable to
himself.

24 Though he fall, he shall not be
cast away;
for the LORD upholdeth him with
his hand.

25 I have been young, and now
am old;
and yet saw I never the righteous
forsaken, nor his seed begging
their bread.

26 The righteous is ever merciful,
and lendeth;
and his seed is blessed.

27 Flee from evil, and do the thing
that is good;
and dwell for evermore.

28 For the LORD loveth the thing
that is right;
he forsaketh not his that be godly,
but they are preserved for ever.

29 The unrighteous shall be
punished;

de vijanden van de HEER zijn als
het kostbaarste van de lammeren:
zij verdwijnen, in rook zullen zij
verdwijnen.

21De goddeloze leent en betaalt
niet terug, *lamed*
maar de rechtvaardige ontfermt
zich en geeft.

22Want wie door hem zijn
gezegend, zullen de aarde
bezitten;
maar wie door hem zijn vervloekt,
worden uitgeroeid.

23De voetstappen van die man
worden door de HEER vastgezet,
men
Hij vindt vreugde in zijn weg.

24Als hij valt, wordt hij niet
weggeworpen,
want de HEER ondersteunt zijn
hand.

25Ik ben jong geweest, ik ben ook
oud geworden, *nun*
maar ik heb de rechtvaardige
nooit verlaten gezien,
of zijn nageslacht op zoek naar
brood.

26De hele dag ontfermt hij zich en
leent uit,
en zijn nageslacht is tot zegen.

27Keer u af van het kwade, doe
het goede *samech*
en bewoon de aarde voor eeuwig.

28Want de HEER heeft het recht
lief
en zal Zijn gunstelingen niet
verlaten;

as for the seed of the ungodly, it shall be rooted out.

30 The righteous shall inherit the land,
and dwell therein for ever.

31 The mouth of the righteous is exercised in wisdom,
and his tongue will be talking of judgment.

32 The law of his God is in his heart,
and his goings shall not slide.

33 The ungodly watcheth the righteous,
and seeketh occasion to slay him.

34 The LORD will not leave him in his hand,
nor condemn him when he is judged.

**35 Hope thou in the LORD, and keep his way, and he shall promote thee, that thou shalt possess the land:
when the ungodly shall perish, thou shalt see it.**

36 I myself have seen the ungodly in great power,
and flourishing like a green bay-tree.

37 I went by, and lo, he was gone: I sought him, but his place could no where be found.

38 Keep innocency, and take heed unto the thing that is right; for that shall bring a man peace at the last.

voor eeuwig worden zij bewaard, maar het nageslacht van de goddelozen wordt uitgeroeid.

29De rechtvaardigen zullen de aarde bezitten

en voor eeuwig daarop wonen.

30De mond van de rechtvaardige brengt wijsheid tot uiting, *pe* zijn tong spreekt het recht.

31

De wet van zijn God is in zijn hart; zijn schreden wankelen niet.

32De goddeloze loert op de rechtvaardige *tsade*

en probeert hem te doden,

33maar de HEER geeft hem niet over in zijn hand

en verklaart hem niet schuldig, wanneer hij geoordeeld wordt.

34Wacht op de HEER *koph* en houd u aan Zijn weg.

Dan zal hij u verheffen om de aarde te bezitten;

u zult zien dat de goddelozen worden uitgeroeid.

35Ik heb een gewelddadige goddeloze gezien, *resj*

die zich wijd vertakte als een bladerrijke inheemse boom.

36Maar hij ging voorbij, en zie, hij was er niet meer;

ik zocht hem, maar hij was niet te vinden.

37Let op de vrome en zie naar de oprechte, *sjin*

want het einde van die man zal vrede zijn.

39 As for the transgressors, they shall perish together; and the end of the ungodly is, they shall be rooted out at the last.

40 But the salvation of the righteous cometh of the LORD; who is also their strength in the time of trouble.

41 And the LORD shall stand by them, and save them: he shall deliver them from the ungodly, and shall save them, because they put their trust in him.

38Maar de overtreders worden tezamen weggevaagd, het einde van de goddelozen wordt afgesneden.

39Maar het heil van de rechtvaardigen komt van de HEER, *taw*

hun kracht ten tijde van benauwdheid.

40De HEER zal hen helpen en hen bevrijden;

hij zal hen bevrijden van de goddelozen en hen verlossen, want zij hebben tot hem de toevlucht genomen.

**Glory be to the Father and to the Son:
and to the Holy Ghost.**

**As it was in the beginning, is now and ever shall be:
World without end. Amen**

Eerste lezing 1 Kon 19: 1-16

Magnificat in E flat
Lukas 1: 46 – 55

Edward Bairstow

My soul doth magnify the Lord:
and my spirit hath rejoiced in God my Saviour.
For He hath regarded: the lowliness of His handmaiden.
For behold, from henceforth: all generations shall call me blessed.
For He, that is mighty hath magnified me: and holy is His name.
And His mercy is on them that fear Him: throughout all generations.
He hath shewed strength with his arm:
He hath scattered the proud in the imagination of their hearts.

He hath put down the mighty from their seat:
and hath exalted the humble and meek.
He hath filled the hungry with good things:
and the rich He hath sent empty away.
He remembering His mercy hath holpen his servant Israel,
as He promised to our forefathers, Abraham and his seed, forever.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Ghost.
As it was in the beginning is now and ever shall be:
world without end. Amen.

Tweede lezing 2 Petrus 1: 16-21

Nunc Dimittis in E flat
Lukas 2:29 – 32

Edward Bairstow

Lord, now lettest thou Thy servant depart in peace, according to Thy
Word.

For mine eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before
the face of all people; to be a light to lighten the gentiles, and the glory of
thy people Israel.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Ghost.
As it was in the beginning is now and ever shall be:
World without end. Amen.

Reflecties

LB 545: 1 – 5 Christus staat in majesteit

1 Christus staat in majesteit
door een stralenkrans omgeven
op de berg der heerlijkheid,
licht uit licht en eeuwig leven.
Halleluja.

2 Mozes en Elia zijn

zijn getuigen, want zij weten:
Hij voltooit de lange lijn
van de wet en de profeten.
Halleluja.

43 Daarom spreken zij met Hem
van zijn uitgang en zijn lijden
later te Jeruzalem
in de volheid van de tijden.
Halleluja.

4 Uit de hemel komt een stem
die het visioen komt schragen:
Deze is mijn Zoon; op Hem
rust mijn eeuwig welbehagen.
Halleluja.

5 Zo wordt God in glans gekend;
Hij, het licht van ons verlangen,
woont niet in een aardse tent,
maar op onze lofgezangen.
Halleluja.

*Tekst Brian A. Wren, vertaling Jan Willem Schulte Nordholt
Melodie Cyril Taylor.*

Responses

Peter Aston

The Lord be with you,
and with thy spirit.
Let us pray:
Lord, have mercy upon us,
Christ, have mercy upon us,
Lord, have mercy upon us.

Our Father, which art in heaven,
Hallowed be thy name; thy kingdom come;

Thy will be done in earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread
And forgive us our trespasses,
As we forgive them that trespass against us.
And lead us not into temptation;
But deliver us from evil. Amen.

O Lord, show thy mercy upon us;
and grant us thy salvation.
O Lord, save the King;
and mercifully hear us, when we call upon thee.
Endue thy ministers with righteousness;
and make thy chosen people joyful.
O Lord, save thy people;
and bless thine inheritance.
Give peace in our time, O Lord.
because there is none other that fighteth for us,
but only thou, O God.
O God, make clean our hearts within us;
and take not thy Holy Spirit from us.

Collect of the Day

Almighty Father, whose Son was revealed in majesty before he suffered death upon the cross: give us grace to perceive his glory, that we may be strengthened to suffer with him and be changed into his likeness, from glory to glory; who is alive and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever.
Amen.

Collect of Peace

O God, from whom all holy desires, all good counsels,
And all just works do proceed:
Give unto thy servants that peace which the world cannot give;
that both our hearts may be set to obey
thy commandments, and also that by Thee
we being defended from the fear of our
enemies may pass our time in rest and quietness;

through the merits of Jesus Christ our Saviour. Amen.

Collect for aid against all perils
Lighten our darkness, we beseech thee, O Lord;
and by thy great mercy defend us from
all perils and dangers of this night;
for the love of thy only Son, our Saviour Jesus Christ. Amen.

Gesproken gebeden

...

v. God in uw goedheid
a. HOOR ONS GEBED.

Slotlied LB 834:1- 3

Vernieuw Gij mij, o eeuwig Licht!
God, laat mij voor uw aangezicht,
geheel van U vervuld en rein,
naar lijf en ziel herboren zijn.

Schep, God, een nieuwe geest in mij,
een geest van licht, zo klaar als Gij;
dan doe ik vrolijk wat Gij vraagt
en ga de weg die U behaagt.

Wees Gij de zon van mijn bestaan,
dan kan ik veilig verder gaan,
tot ik U zie, o eeuwig Licht,
van aangezicht tot aangezicht.

Vertaling Ad den Besten

Wegzending en zegen

v.
a. AMEN.

Orgelspel